

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś i zaślubiłbyś się nie zgrzeszyłeś i jeśli zaślubiłaby się dziewica nie zgrzeszyła ucisk zaś ciała będą mieć tacy ja zaś was oszczędzam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli się i ożeniłeś,* nie zgrzeszyłeś,** i jeśli dziewica wyszła za męża, nie zgrzeszyła; tacy jednak będą mieli ucisk w ciele, a ja chciałbym wam tego oszczędzić. ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli zaś i zaślubiłbyś się, nie zgrzeszyłbyś; i jeśli zaślubiłaby się dziewica, nie zgrzeszyłaby*. Utrapienie zaś (dla) ciała będą mieć tacy, ja zaś was oszczędzani. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jeśli zaś i zaślubiłbyś się nie zgrzeszyłeś i jeśli zaślubiłaby się dziewica nie zgrzeszyła ucisk zaś ciała będą mieć tacy ja zaś was oszczędzam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak się ożeniłeś, nie zgrzeszyłeś. Podobnie jeśli któraś z dziewczyn wyszła za męża, nie zgrzeszyła. Takich jednak czeka wiele trudności codziennych, a ja chciałbym wam tego oszczędzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli się ożenisz, nie grzeszysz, i jeśli dziewica wyjdzie za męża, nie grzeszy. Tacy jednak będą mieć utrapienie w ciele, a ja <i>chciałbym</i> wam <i>tego</i> oszczędzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźlibyś się ożenił, nie zgrzeszyłeś; jeźliby też panna szła za męża, nie zgrzeszyła; wszakże utrapienie w ciele takowi mieć będą; lecz ja was szanuję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźlibyś wziął żonę, nie zgrzeszyłeś. Jeźliby też panna szła za męża, nie zgrzeszyła. Wszakże trapienie ciała mieć będą takowi. A ja wam folguję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale jeśli się ożenisz, nie grzeszysz. Podobnie i dziewica, jeśli wychodzi za męża, nie grzeszy. Tacy jednak cierpieć będą udręki ciała, a ja chciałbym ich wam oszczędzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśli się ożeniłeś, nie zgrzeszyłeś, a jeśli panna wyszła za męża, nie zgrzeszyła; wszakże tacy będą mieli doczesne kłopoty, ja zaś chciałbym wam tego oszczędzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeśli się ożenisz, nie zgrzeszysz, i jeśli panna wyjdzie za męża, nie zgrzeszy. Tacy jednak będą mieli utrapienia w tym życiu, a ja chciałbym wam ich oszczędzić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak się ożenisz, nie popełnisz grzechu. I jeśli dziewica wyjdzie za męża, nie popełni grzechu. Tacy jednak będą podlegać udrękom ciała, a ja chciałbym was od nich uchronić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ale nawet jeśli ożeniłbyś się, nie zgrzeszyłbyś. I jeśli dziewica wyszłaby za męża, nie zgrzeszyłaby. Lecz tacy

¹⁾ <x>530 7:38</x>

²⁾ <x>530 7:36</x>

³⁾ "i jeśli zaślubiłaby się dziewica, nie zgrzeszyłaby" - w oryginale okres warunkowy: w poprzedniku modus eventualis (możliwość w przyszłości), w następniku modus irrealis.

			udrękę ściągać będą na siebie, a ja chciałbym wam tego oszczędzić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdybyś się jednak ożenił, nie zgrzeszysz, tak samo, gdyby panna wyszła za mąż nie zgrzeszy; takie osoby biorą na siebie dotkliwie ciężary, a chciałbym wam tego oszczędzić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak zawrzesz związek małżeński, nie zgrzeszysz. Podobnie i dziewica, jeśli wychodzi za mąż, nie grzeszy. Tacy jednak będą doznawać w życiu udręki ze strony ciała, a ja chciałbym jej wam zaoszczędzić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж і одружишся, - ти не згрішив; якщо дівчина вийде заміж, - не згрішила. Але вони матимуть тілесні муки; мені ж вас шкода.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś jeśli się zaślubisz nie zgrzeszyłeś; a jeśli panna się zaślubi nie zgrzeszyła; ale tacy będą mieć utrapienie w ciele wewnętrznym, a ja was oszczędzam.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz jeśli się żenisz, nie grzeszysz, i jeśli dziewczyna wychodzi za mąż, nie grzeszy. Tyle tylko, że ci, którzy wstępują w związki małżeńskie, doświadczą zwykłych problemów życia małżeńskiego, a wolałbym ich wam oszczędzić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale nawet gdybyś zawarł związek małżeński, nie popełnisz grzechu, jeśli ktoś w stanie dziewiczości zawrze związek małżeński, nie popełni grzechu. Jednakże tacy będą mieć udrękę w ciele. Lecz ja was oszczędzam.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli się jednak ożenisz, nie grzeszysz. Również dziewczyna, która wyjdzie za mąż, nie popełnia grzechu. Jednak małżonkowie narażają się na trudności życiowe, których chciałbym wam oszczędzić.